

**СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ВОЗВРАТНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ СО  
СЛОВСОЧЕТАНИЕМ SELF НА ТАДЖИКСКИЙ ЯЗЫК**  
**Талабова Т.М.<sup>1</sup>, Холов С.Г.<sup>2</sup> Email: Talabova17158@scientifictext.ru**

<sup>1</sup>Талабова Тахмина Махмадалиевна - доктор PhD,  
общеуниверситетская кафедра английского языка,  
Таджикский национальный университет, г. Душанбе;

<sup>2</sup>Холов Саттор Гаффорович - преподаватель таджикского языка и литературы,  
Общеобразовательная школа № 123, район Рудаки,  
Республика Таджикистан

**Аннотация:** данная работа посвящена проблеме перевода возвратных местоимений со словосочетанием *self*. Таким образом, актуальность данного исследования обуславливается необходимостью теоретического и практического рассмотрения особенностей перевода возвратных местоимений со словосочетанием *self*. Одно из самых многоаспектных лингвистических явлений – это местоимения, которые становятся объектом все новых исследований в сфере актуальных потребностей развития современной лингвистики. Несмотря на то, что в разных языках местоимение имеет разное название, все же выполняет одну и ту же функцию т.е. местоимение в основном заменяет существительное и используется вместо знаменательных частей речи.

**Ключевые слова:** местоимение, возвратные местоимение, перевод, словосочетание, функция.

**METHODS OF TRANSLATING REFLEXIVE PRONOUNS WITH THE PHRASE SELF  
INTO TAJIK LANGUAGE**  
**Talabova T.M.<sup>1</sup>, Kholov S.G.<sup>2</sup>**

<sup>1</sup>Talabova Tahmina Mahmadaliyeva - Doctor PhD,  
UNIVERSITY-WIDE DEPARTMENT OF ENGLISH,  
TAJIK NATIONAL UNIVERSITY, DUSHANBE;

<sup>2</sup>Kholov Sattor Gafforovich - Teacher of the Tajik language and literature,  
SECONDARY SCHOOL № 123, RUDAKI DISTRICT,  
REPUBLIC OF TAJIKISTAN

**Abstract:** this work is devoted to the problem of translating reflexive pronouns with the phrase *self*. Thus, the relevance of this study is due to the need for a theoretical and practical consideration of the features of the translation of reflexive pronouns with the phrase *self*. One of the most aspectual linguistic phenomena is pronouns, which are becoming the object of more research in the field of the urgent needs of the development of modern linguistics. Despite the fact that in different languages the pronoun has a different name, it still performs the same function, i.e. the pronoun basically replaces the noun and is used instead of the significant parts of speech.

**Keywords:** pronoun, reflexive pronoun, translation, phrase, function.

УДК 811.111.26

Одно из самых многоаспектных лингвистических явлений – это местоимения, которые становятся объектом все новых исследований в сфере актуальных потребностей развития современной лингвистики. До настоящего времени в языкознании так и не сложилось единого мнения относительно сущности и разнообразия синтактико-семантических функций местоимений, сравнения и сопоставления возвратных местоимений в английском и таджикском языках. В этом и заключается актуальность данной работы. В данной работе мы рассмотрим структурно-семантический и синтаксический анализ возвратных местоимений в английском и таджикском языках.

В таджикском языкознании традиционно выделяется местоимение как особый класс слов. Сам термин «чонишин», как и в ряде индоевропейских языков, обозначает буквально «заместитель».

Слова, относящиеся к местоимению, в таджикском языке, а также в персидском и в языке дари Афганистана изучались в различных аспектах в зависимости от тех задач, которые ставил перед собой исследователь [2; 9].

Первые сведения о местоимениях в таджикском языке содержат фарханги (толковые словари) средневекового периода.

Местоимения являются объектом исследования во всех работах, посвященных описанию грамматического строя таджикского языка и описанию языка литературных памятников. Значительно больший по объему материал о местоимениях содержат и грамматики персидского языка и языка дари Афганистана [2; 8].

В английском языке само слово **Self-** означает «я» на таджикском «**ман**» и другое значение «личность», что на таджикский язык переводится как «**шахсият**». Кроме того, что слово **Self** образует возвратное местоимение, оно так же способно образовать и ряд других словосочетаний.

По определению А.С. Мирзоева: «Словосочетание — это грамматическое единство не менее двух самостоятельных слов, лишённое всех основных свойств в предложении». Он также даёт определение различия словосочетания от предложения, однородных членов и от фразеологизмов [1; 63].

Self — употребляется для образования прилагательных либо существительных от имеющихся в языке существительных. Таким образом все словосочетание которые образуются с помощью Self, описывают действие, которое направленно на себя также описывают жизненную позицию человека и качества, определяющее его личность. К таким словосочетанием относятся:

Self-denying – бегаразона

Self-control –худдори

Self-respect –худэhtiромкуни

Self-abandonment –фидокори

Self-distraction –худвайронкуни

Self-congratulation –худписанд

Self-conscious –шармгин

Self-interest –худпарати

Self-possession –худдори

Self-esteem –худэhtiромкуни

Self-doubt –ба худ бовари надоштан

Self-righteousness –магпури

Self-defense –худмухофизаткуни

Self-possessed –ботамкин

Many showed themselves obliging, and amiable too; and I discovered amongst them not a few examples of natural politeness, and innate **self-respect**, as well as of excellent capacity, that won both my goodwill and my admiration [3;263] ~ Бисёре из онҳо меҳрубон ва гапгир буданд, **иззати нафс** доштан, ки маро ба ҳаяҷон ва ҳайрат меовард [5;347].

В предложении приведено словосочетание **self-respect**, из которого одно значение **худэhtiромкуни**. Но при переводе на таджикский язык было использовано **иззати нафс**, по смыслу от данного перевода смысл предложения не меняется.

“With all his firmness and **self-control**,” thought I, “he tasks himself too far: locks every feeling and pang within—expresses, confesses, imparts nothing [3;266] ~ Бо вучуди устуворию **худнигоҳдориаш**, боварашба худ аз худ зиёд аст, -андеша кардам ман, -хиссиёташро пинхон медошт, дардашро ба мардум нишон намедихад, бо касе таксим кардан намехоҳад [5; 350].

В данном предложении используется словосочетание **self-control**. В таджикском варианте в качестве перевода используется **худнигоҳдориаш**, что **описывают** действие, которое направленно на себя.

My habitual mood of humiliation, **self-doubt**, forlorn depression, fell damp on the embers of my decaying ire. [3;9] ~ Эҳсоси муқаррарии залили, **нобовари ба худ**, саргаранги ва ноумеди ҳамчун мези намнок ба руи лаҳчаҳои аллакай сухта хокистаршудаи хашму газабам фуру мерехтанд [5; 14].

В предложении, которое переведено выше, используется **self-doubt**, описывает качество человека и чувства неуверенности. Данное предложение переведено на таджикский язык как **нобовари ба худ**.

But the most **self-possessed** are who are the masters of their tongues. [6;81] ~ Аммо **бомаҳсулиятар** онҳо, мебошанд, ки забони худро назорат карда тавонанд.

Само слово **possessed** означает одержимый, владеть, но с сочетанием **self** переводчик использовал в качестве перевода слово **бомаҳсулиятар**, так как данное слово более подходит для описания качества человека. Слово **self-possessed** по словарю Мюллера переводится как имеющий самообладанием, хладнокровный, выдержанный, но по смыслу **бомаҳсулиятар** более подходит для выражения смысла предложения.

He can counseled his subjects that piety **self-control** in all philosophical schools [6;81] ~ У ба фардҳояш маслиҳат меод, ки диндори ва **худназораткуни** дар ҳамаи мактабҳои фалсафи вучуд дорад.

По словарю Мюллера **self –control** переводится как самообладание. В данном предложении в качестве перевода используется **худназораткуни**. Данное слово очень подходит по смыслу для перевода предложения.

“I killed him in **self-defense**,” the old man said aloud. “And I killed him well.”[4;140] Ман уро барои **муҳофизати худ** куштам- бо овози баланд гуфт пирамард. – ва хело моҳирона куштам. [4;141]

В английском предложении, которое приведено выше, используется **self-defense**. Само слово **defense** без **self** означает муҳофизат (оборона, защита). Но с употреблением **self**, которое означает «худ» (сам), переводится как худмуҳофизаткуни или муҳофизати худ (самооборона). Для перевода этого предложения в качестве перевода используется **муҳофизати худ**.

Исследования различных особенностей местоимений давно уже представляют интерес для ученых-лингвистов во всем мире, но, несмотря на это, единого мнения пока что нет ни по вопросу местоимения как части речи, ни по вопросу количества его разрядов в каждом отдельно взятом языке, ни по поводу классообразующих признаков этих разрядов. Возвратные местоимения указывают на объект, тождественный субъекту того же предложения, то есть в предложении реальное значение возвратных местоимений обычно совпадает с реальным значением подлежащего.

Возвратные местоимение в английском языке могут употребляться в функции одного из однородных подлежащих, могут употребляться в предикативном функции, в роли обстоятельства дополнения. Возвратные местоимение в таджикском языке могут употребляться в роли подлежащих, дополнения и так далее. Больше всего мы можем наблюдать, как возвратные местоимения могут употребляться в роли подлежащего. Само слово *гоноун* которое означает «местоимение», образуется от слова *поун*, слово *поун* переводится как местоимение. То есть наряду с другими местоимениями возвратное местоимение тоже относится к местоимениям-существительным. Местоимения-существительные выполняют такие функции как указывать на предмет, связываться с, другими словами, в предложениях как имена существительные. Возвратные местоимения указывают на лицо, о котором идет речь. Возвратные местоимение в большинстве предложений могут выполнять функцию дополнения и усилить значения возвратного местоимения.

#### *Список литературы / References*

1. *Мирзоев А.С.* Фразы настоящего времени в современном таджикском литературном языке. Издательство Дониш.1072. 224 стр. 9 (на тадж. яз.).
2. *Сияев Бекмурод.* Автореферат дис... док. филол. наук. Формирование местоимений в таджикском языке. Душанбе, 2003. 56 с.
3. *Бронте Шарлота.* Джейн Эйр. Роман. Душанбе, ТЧБ «Истикбол», 2010. 412.
4. *Хемингуэй Э.* Старик и море. Понедельник; Бухарское Издательство, 2014. 168 с.
5. *Bronte Charlotte.* Jane Eyre [Электронный ресурс]. Режим доступа: [www.english-thebest.ru/](http://www.english-thebest.ru/) (дата обращения: 21.12.2020).
6. *Starr S. Frederick.* Central Asia's golden age from the Arab conquest to Temerlane. Fourth printing, and first paperback printing, 2015.